

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
POR EL IDIOMA

1219
1472



* 2 1 7 3 0 *

UNAM - INST. INV. SOCIALES



**IN ESTIGACIONES
SOCIALES**

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES SOCIALES DE LA U. N. A. M.

Mexicanos Marginados
por el Idioma

TRES
HABLANTES DE NAHUATL

México, 1978.



INVESTIGACIONES
SOCIALES

Calas del Proyecto Sociolingüístico

Coordinación: OSCAR URIBE VILLEGAS.
Entrevistadores: EZEQUIEL CORNEJO CABRERA.
EFREN HERNANDEZ GERMAN.
**Diseño y
Transcripción:** JESUS MARTINEZ RUIZ.

PRESENTACION

En el año de 1966, al hacerse cargo de la Dirección del Instituto de Investigaciones Sociales el Doctor Pablo González Casanova confió a Oscar Uribe Villegas la Coordinación de un Proyecto Sociolingüístico que hasta la fecha: 1.- ha introducido en el medio mexicano el enfoque sociolingüístico, 2.- ha realizado diversas aportaciones para el establecimiento y consolidación mundial de la Sociolingüística, 3.- ha emprendido el mensuramiento de la situación sociolingüística de México y 4.- ha realizado diversas calas en dicha realidad. A este último aspecto corresponden ésta y las restantes publicaciones de esta serie. Complementan por el lado casuístico y subjetivo lo que las "Estadísticas del Proyecto Sociolingüístico" han ido perfilando por el de los grandes agregados y el de la objetividad. Precedidas por unas entrevistas a bilingües indígenas de México, éstas tratan de descubrir los problemas teórico-prácticos de unas entrevistas a monolingües que usan los idiomas indomexicanos, dentro de límites estrechísimos de personal, tiempo y dinero.

En función de esas limitaciones, las entrevistas con hablantes de nahua dependieron del viejo interés del Profesor Ezequiel Cornejo por entender y hacerse entender de los hablantes actuales de esa lengua (que el maneja) y de la ayuda que le brindo el Señor Efrén Hernández German hablante nativo del idioma y usuario del castellano, bien dotado por su experiencia de funcionario municipal. Las entrevistas con los totonacos fueron posibles gracias a la colaboración del Señor Manuel Oropeza Castro, una de las personas entrevistadas como bilingües en la etapa previa, magnífico ejemplo de tesón en el estu-

dio, quien superando las limitaciones de su medio adquirió además de su totonaco nativo, el idioma oficial del país, pudo desenvolverse como bibliotecario en la Universidad Nacional Autónoma de México y aprender a escribir por empeño del Doctor Norman A. Mac Quown su propio idioma. Finalmente, por el momento, las entrevistas con monolingües mayas fueron posibles gracias al empeño del Profesor en Lingüística Moisés Romero Castillo, bilingüe -él mismo- de maya y castellano y traductor al castellano de varias obras clásicas de la literatura maya. Hay en este momento, en proceso, entrevistas con monolingües de otros idiomas indígenas de México a las que se hará referencia en otra oportunidad.

En cuanto el Proyecto cuenta con medios escasos y le falta personal idóneo estas cosas se han realizado de acuerdo con las posibilidades ofrecidas por la coyuntura. Existían unos puntos de apoyo para las entrevistas con bilingües que se ajustaron para que sirvieran en términos genéricos en las de los monolingües. Como puntos de apoyo para entrevista éstos sólo fueron utilizados por el entrevistador totonaco quien desplegó una gran habilidad para introducirlos en una auténtica conversación aunque en ocasiones cayera en el extremo (que criticarán los profesionales de la entrevista sociológica desacomodados a trabajar en estos medios y con tales colaboradores) de "sugerir las respuestas". En el caso de los entrevistadores de hablantes del nahuatl y de hablantes del maya, con un enfoque más realista, aunque en ocasiones menos cálido, se elaboró un tipo distinto de instrumento (un cuestionario) que permitió obtener en mayor número de casos respuestas precisas pero que quizás impidió avistar unas perspectivas indudablemente más vagas y llenas de peligros, pero también más sugerentes para el investigador.

El material que aquí se presenta es, así, mínimo

frente a la mole de mexicanos que viven marginados en su propio país por el solo hecho de hablar uno de los idiomas indígenas del mismo y, que como muestran algunas de las entrevistas de los hablantes de nahua, se ven confinados en atmósferas mentalmente asfixiantes o como lo revelan algunas de las de totonaco, refutan de raíz la tesis de que con tales idiomas no pueden tenerse sino pensamientos y sentimientos primitivos o bestiales puesto que, en medio de unas existencias de callada pero exaltada dramaticidad, permiten vislumbrar -aun en una aproximación tan pobre como la nuestra- que esos mexicanos marginados por su idioma comparten muchas de nuestras preocupaciones actuales y que es sólo ese marginador el que les priva -más que a nosotros- de los medios para resolverlos como individuos y de las oportunidades para participar en su solución conjunta como cosocietarios nuestros.

La misma transcripción de estos materiales, posible gracias al ingenio, la paciencia y el empeño de Jesús Martínez Ruiz da idea de la magnitud de nuestro predicamento pues en un país con decenas de idiomas, un investigador y sus colaboradores, empeñados en el estudio lingüístico y social de tales grupos carecen de instrumentos idóneos para la transcripción fonética directa, la publicación y la difusión adecuada de esas que tanto o más radicalmente que las otras constituyen la "Voz Viva de México".

Sirvan estas calas para mostrar las dificultades e indicar las posibilidades a quien finalmente quiera y pueda en forma organizada, planificada resolver estos problemas, radicales para un país de que como decía Martí, con singular acierto: "Mientras el indio no ande, no andará México".

O. Uribe-Villegas.

SOCIOLINGÜÍSTICA:

ENTREVISTA: No. 1
INFORMANTE: Petra Medina Quintana.
SEXO: Femenino.
EDAD: 70 años.
LENGUA MATERNA: Nahuatl, Monolingüe.
LUGAR DE ORIGEN: Tiutlalcingo, de Jolalpan.
OCUPACION: Quehaceres domésticos.
ESCOLARIDAD: Analfabeta.
ENTREVISTADOR: Efrén Hernández German.
COORDINADOR: Ezequiel Cornejo Cabrera.
FECHA: 16 de abril de 1976 (Viernes Santo).
LUGAR: Municipio de Jolalpan, Puebla.
HORA: 11 horas.
**TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN
AL ESPAÑOL:** Efrén Hernández German.

La informante Petra Medina es una mujer de porte agradable, risueña, amable con un vestido brillante, de colores vivos, propio para fiesta; recibe con agrado en su casa. Nos ofrece sillas y platicamos con ella con verdadero gusto. Mujer vivaz, sin instrucción; su aspecto físico es mejor que el de las mujeres jóvenes de la casa. Acepto que se le tomara una fotografía.

- E.- Tlen motocatzín.
 I.- Petra Medina.
 E.- Huan de Monánatzín.
 E.- Quintana.
 E.- Huan quexquich ihuitl tíc mopilia.
 I.- Hon quema cox nic matí compadrito, o nimoscaltí tenahuác.
 E.- Tenahuác.
 E.- Ni han mis molhuilia quexquich.
 I.- Cuanto niña, oh vinieron esos doctoras,.....dicen, dijeron 70.
 E.- Pan tlen timotequapanilhua.
 E.- Pan tlen timotequipanilhua.
 I.- María tlenejón hon.
 E.- Tlen tíc mochiuilía.
 I.- De notequí
 E.- Ajá.
 I.- Pan metlatl tel.
 E.- San pan metlatl.
 I.- Tel, mmhu.
 E.- Tejuatzín coxqueman o ti muicác Escuela.
 I.- Humm, cox ho nech tláhcalque Escuela.
 E.- Huan can o tí motlacatili.
 I.- Nipá chan Hidalgos.
 E.- Pero nican pan to pueblo.
 I.- Tel nicán, ajá nicán.
 E.- Ajá.
 I.- No nanatzín san o nech moteltilinten, nipa o ni moscaltí tenahuaczinco.
 E.- Ajá, huan caní occecan tláhtoha mexicano
 I.- Nican tel.
 E.- San nican.
 I.- Nican.
 E.- Oh occé pueblo tíc mixmachitía, caní tlahtoha mexicano.

E.- ¿Cómo se llama usted?
I.- Petra Medina.
E.- ¿Y el de su mamacita?
I.- Quintana.
E.- Y ¿cuántos años tiene usted?
I.- Eso sí no sé compadrito, yo crecí en otro poder (o en poder de otro).
E.- En otro poder.
E.- Ni le dicen cuantos.
I.- Cuanto niña, oh vinieron esos doctoras,.....dicen, dijeron 70.
E.- ¿En que trabaja usted?
E.- ¿En que trabaja usted?
I.- María ¿que cosa es eso?
E.- ¿Qué cosa hace usted?
I.- ¿De mi trabajo?
E.- Sí.
I.- En el metate, sí(pues).
E.- Nomás en el metate.
I.- Sí mmh.
E.- Usted ¿nunca fué a la Escuela?
I.- Hamm, no me tiraron en la Escuela.
E.- Y ¿dónde nació usted?
I.- Allá en casa de los Hidalgos.
E.- Pero ¿aquí en nuestro pueblo?
I.- Si aquí, ajá (sí) aquí.
E.- Ajá.
I.- Mi mamacita nomás me dejó tirada, allá crecí en poder de otro.
E.- Ajá, y ¿donde, otro lado, hablan en mexicano?
I.- Aquí nomás.
E.- Nomás aquí.
I.- Aquí.
E.- O ¿conoce usted otro pueblo, donde hablen en mexicano?

- I.- Kochíhzinco, nó mexicano.
- E.- Kochitepéc.
- I.- Kochitepéc.
- E.- Huan hueca de nican.
- I.- Serquita.
- E.- Serquita, huan quení huelfía llasquí sé.
- I.- Tí quisa las cuatro, tonansí buenas horas.
- E.- Ajá.
- I.- Serca.
- E.- Huan tejuatzín tí muimuica.
- I.- Aja tí llallagüé, tíc motlahpalhuía to nanatzín, ajá.
- E.- Huan sequí pueblo tlen tlahtoha encastilla, castellano.
- I.- Kochiapan tel tlahtoha encastilla.
- E.- Pero de nican.
- I.- De nican tel ca encastilla huan mexicano.
- E.- Ajá.
- I.- De dos.
- E.- Huan nican pan mochantzín, tlahtoha mexicano.
- I.- Mmh, mexicano, quemán ca encastilla.
- E.- Huan chiquililín y huéhueín, nochtín tlahtoha.
- I.- Tel mmh.
- E.- Chiquililín.
- E.- Huan tiquín mix machiltía occequín tlacatzitzín o cocone tlen tlahtoha mexicano.
- I.- Queh axcan tel, coxóc ni teixmatí compadrito ah, nochí tlacatoque, nochí ca encastilla.
- Otra.- Como antes, antes hablaban mexicano, hora ya nó, los chiquititos todos ya encastilla.
- I.- Antes catca tel...mexicano.
- Otra.- Y así como nosotros este de dos, pues como papá y mamá, abuelita hablaba pues mexicano, podemos mexicano, de dos.
- I.- Ajá.

- I.- Kochitepeccinco, también mexicano.
- E.- ¿Kochitepéc?
- I.- Kochitepéc.
- E.- Y ¿está lejos de aquí?
- I.- Cerquita.
- E.- Cerquita, y ¿como puede ir uno?
- I.- Salimos a las cuatro, vamos a llegar a buenas horas.
- E.- Ajá.
- I.- Cerca.
- E.- Y usted ¿ha ido?
- I.- Ajá, hemos ido, ajá. Hartos hemos ido, vamos a saludar nuestra mamacita (virgencita), ajá.
- E.- Y ¿otro pueblo que hablan encastilla o castellano?
- I.- Axochiapan pues, hablan encastilla.
- E.- Pero ¿de aquí?
- I.- De aquí pues encastilla y mexicano.
- E.- Ajá.
- I.- De dos.
- E.- Y aquí en su casita ¿hablan mexicano?
- I.- Mmh (sí) mexicano, veces en encastilla.
- E.- Y chiquitos y grandes ¿todos hablan?
- I.- Pues (sí) mmh.
- E.- ¿Chiquititos?
- E.- Y ¿también conoce usted otros hombres o muchachos - que hablan mexicano?
- I.- Como ahora pues ya no conosco compadrito, ah, todos estan naciendo, todos en encastilla.
- Otra.- Como antes, antes, ha llaban mexicano; ahora ya nó: ~~los~~ chiquititos todos ya encastilla.
- I.- ¿Antes estaba pues.....mexicano?
- Otra.- Y así como nosotros, éste, de dos; pues, como papá y mamá abuelita hablaba, pues, mexicano; podemos mexicano; de dos.
- I.- Ajá.

- E.- Tlahcón tlahtoha inllomextian.
 I.- Tel.
 E.- Huan nican nó tlahtoha castellano, ¿quema?.
 I.- No pilhuan ajá, tel encastilla, huan mexicano mm, de dos.
 E.- Mopilhuanzizín, huan moxhuizizinhuan.
 I.- Ajá, nejua niquín notza mexicano, nech nanquilia, ajá.
 E.- Chiquililín huan huehuefn.
 Otra.- Le entienden todo.
 E.- Huan tlen ocachí valeroa, tlantosque mexicano o castellano.
 I.- Encastilla tel.
 Otra.- Dice igual.
 I.- Igual.
 Otra.- Tambien mexicano.
 E.- Huan tejuatzín tíc monequiltía tíc mosalhuís castellano.
 I.- Nejua.
 E.- Ajá.
 I.- Pero quemán níc secós.
Risas
 I.- Ya ni lamatzín.
 Otra.- Ya estan viejita.
 I.- Pero unos cuantos puedo pues.
 I.- Bamos a platicar nó, en mexicano sí.
 E.- Huan tejuatzín acá mis molhuilia tí motlaholtís castellano.
 I.- Mmh, mmh, (quiere decir que nó).
 E.- Huan once Escuela campa tí mochantilia.
 I.- Cahquí.
 E.- Cahquí.
 I.- Ajá cahquí, iutlalcingo, ajá.
 E.- Huan tiquín mixmachiltía temachtinque.
 I.- De nican tel.

E.- Entonces ¿hablan los dos?

I.- Pues (sí).

E.- Y ¿aquí también hablan castellano? ¿sí?

I.- Mis hijos ajá, pues encastilla y mexicano mmh;
de dos.

E.- Sus hijitos y sus nietecitos.

I.- Ajá. Yo les hablo en mexicano, me responden; ajá.

E.- ¿Chiquititos y grandes?

Otra.- Le entienden todo.

E.- Y ¿qué es lo que mas vale, hablar mexicano o caste--
llano?

I.- Encastilla pues.

Otra.- Dice igual.

I.- Igual.

Otra.- También mexicano.

E.- Y usted ¿También quiere aprender castellano?

I.- ¿Yo?

E.- Ajá.

I.- Pero ¿cuándo lo pego? (¿cuando aprendo?).

Risas.

I.- Ya soy viejita.

Otra.- Ya estás viejita.

I.- Pero unos cuantos, puedo pues.

I.- Vamos a platicar nó, en mexicano sí.

E.- Y a usted ¿alguien le dice que hable castellano?

I.- Mmh, mmh, (quiere decir que nó).

E.- Y ¿hay escuela donde vive usted?

I.- Está.

E.- ¿Está?

I.- Ajá, está Tiutlalcingo. Ajá.

E.- Y ¿(los) conoce usted a los que enseñan?

I.- De aquí pues.

Otra.- De atencingo.

I.- Ah de Atencingo, casa maestra.

E.- Huan tiquín mixmachiltía, temachtihque huan Escuela
' cocone.

I.- Ajá.

E.- ¿Nochtín?.

I.- Tel niquín mix matí, como de nicán.

E.- Tlén mix motlaquechililía.

I.- Como de nicán tel nochí ti huelí.

E.- Tlen mis motlaquechililía.

I.- Amo níha tel Escuela san de nicán.

E.- Pero cuác mocuepá.

I.- Ah tel.

E.- Cuale o cox cuale.

I.- No pilhuan tel llaqué.

E.- Ajá.

I.- Ajá quemaca.

E.- Chiquililín.

I.- Tel chiquitos.

E.- Huan tejuatzín tiquín mopilía mo pilhuan.

I.- Mm.

E.- Huan moxhuihuán.

I.- Tel cate como treinta mis nietos, hartos.

E.- Huan no tlantoha mexicano.

I.- Ca encastilla.

Otra.- Todo encastilla.

I.- Hon quema encastilla, tiendo todo.

I.- Huan nejua niquín notza ca mexicano.

E.- Huan tejuatzín tíc mohuelitilía.

I.- Mm.

E.- Quema.

Otra.- De que habia venido promotora dice, tanto que le
gustó, esté, el mexicano.

I.- Ajáman níc machtí o huiza.

Kisa.

Otra.- De Atencingo.

I.- Ah, de Atencingo; casa de la maestra.

E.- Y ¿(los) conoce usted a los que enseñan, y a los muchachos de la Escuela?

I.- Ajá.

E.- ¿Todos?

I.- Pues sí, los conozco; como de aquí.

E.- ¿Qué le platican?

I.- Como son de aquí, pues todo podemos.

E.- ¿Qué le platican?

I.- no voy pues a la escuela, nomás de aquí.

E.- Pero, cuando regresan...

I.- Ah, pues. (sí)

E.- ¿Es bueno o no es bueno?

I.- Mis hijos pues ván.

E.- Ajá.

I.- Ajá, sí.

E.- ¿Chiquititos?

I.- Sí chiquititos.

E.- Y ¿usted tiene sus hijos?

I.- MM.

E.- Y sus nietos.

I.- Sí, están como treinta mis nietos; hartos.

E.- Y ¿también hablan mexicano?

I.- En encastilla.

Otra.- Todo encastilla.

I.- Eso sí, encastilla entienden todo.

I.- Y yo, les hablo en mexicano.

E.- Y a usted ¿le gusta?

I.- MM.

E.- Sí.

Otra.- De que había venido la promotora, dice, tanto que le gustó, éste, el mexicano.

I.- Ajá, que le enseñe, había venido.

Risa.

Otra.- Se llevó pues la lista.

I.- Ajá.

Otra.- Apuntó todo y lo llevó.

I.- Ajá.

E.- Bueno huan cuac ti moquixtía pan calle ti motenamiquilía tíc mohuelitilía. tí motlaquechilís ca mexicano.

I.- AM, buenas tardes, buenos dias, mm, todo puedo.

E.- Huan yo tíc mocaquiltí pan radio, televisión o pan ilhuitl, tlahtosque occequín tlatatzitín, huan tíc mocaquiltía o quema yo tíc mocaquiltí.

I.- Quema, huan tíc pía radio.

E.- Ah.

Hija.- Tenemos radio.

E.- Pero en mexicano tlahtoha.

I.- No sequí tel mexicano.

Hija.- Nunca lo ellemos en mexicano.

I.- No que sí, quihtoha hasta mostlatzín.

Risas.

Otra.- En el rebane pues.

I.- Hasta mostla.

Profesor Cornejo.- Cualeca.

I.- Ajá.

E.- Huan quen tíc momachiltía ti mopaquitía.

I.- Ele níc cuelcaquí tel, quihtoha.

Hija.- Nomás ohigo yo tambien, nomás así, no me nójo ni nada, digo hay tambien pueden mexicano.

I.- Ajá.

Profesor Cornejo.- Le dá gusto, que tambien pueden mexicano.

I.- Pues sí mm.

I.- Hay tlahcah no huelfi mexicano.

Otra.- Quando ya se vá dice hasta mostla.

Risas.

I.- Non hasta mostla, manana.

Otra.- Se llevó pues la lista.

I.- Ajá.

Otra.- Apuntó todo y lo llevó.

I.- Ajá.

E.- Bueno, y cuando sale usted a la calle y encuentra usted, (a alguien) ¿le gusta platicar en mexicano?

I.- ~~mm~~, buenas tardes, buenos días, mm; todo puedo.

E.- Y ¿ya oyó usted en el radio, televisión o en las --- fiestas hablar otros hombres (o señores) y lo oye usted, sí, ya lo oyó usted?

I.- Sí tenemos radio.

E.- Ah.

Hija.- Tenemos radio.

E.- Pero ¿hablan en mexicano? ¿hablan?

I.- Sí, otros, pues, mexicano....

Hija.- Nunca lo oímos en mexicano.

I.- No, que, sí, dicen hasta mañana.

Risas.

Otra.- En el rebane, pues.

I.- Hasta mañana.

Profesor Cornejo.- ¡Está bien!

I.- Ajá. (es cierto)

E.- Y ¿que siente usted? ¿tiene gusto?

I.- Disque, me gusta pues lo que dicen.

Hija.- Nómás oigo yo tambien; nomás así; no me enojo ni nada; digo, (ahi) también pueden mexicano.

I.- Ajá.

Profesor Cornejo.- Le da gusto que también pueden mexicano.

I.- Pues sí, mm.

I.- Hay pues también pueden mexicano.

Otra.- Cuando ya se va dice "hasta mañana".

Risas.

I.- Ese "hasta mañana".

E.- Huan tlen tonale ticate axcan.
I.- ¿axcan? Viernes Santo.
E.- Quexquich de nestle.
I.- ¿Quexquich de nestle?, cuanto niña, no sabemos.
Profesor Cornejo.- 16, 16.
I.- He 16 de abril (1976) tel.
E.- Bueno tel sanlyejón Comadrita.
I.- Mm, san llejón han quimonequiltialla.
E.- Ajá.
I.- Mm.
I.- Tlahcón no qui mocaquiltia in tlacatzintle.
E.- Quema.
Profesor Cornejo.- San tetepitzín, tetepitzin, Risas,
nic salosnequí.
Profesor Cornejo.- Quema.
Otra.- Entonces uste de donde
Profesor Cornejo.- De México.
I.- Ah de México.
Otra.- Pero estudió usted pues.
Profesor.- Ajá en amamé, ajá.
Otra.- Has este puede de dos.
E.- Tic monequiltia mis moquixtililisque mo
fotografiahzín.
I.- Catlejua.
Otra.- Allá está, (Señalá la gravadora)
E.- Fotografía.
I.- No retrato.

E.- Y ¿que día estamos ahora?

I.- Ahora, Viernes Santo.

E.- ¿A cuántos del mes?

I.- ¿Cuántos del mes?, cuanto niña, no sabemos.

Profesor.- Diesiséis, diesisés.

I.- Eh, diesiséis de abril (1976) sí.

E.- Bueno, pues nomás eso, comadrita.

I.- Mm, ¿nomás eso querían ustedes?

E.- Ajá.

I.- Mm.

I.- Entonces también le entiende este hombrecito. (señor)

E.- Sí.

Profesor Cornejo.- Nomás tantito, tantito.

Risas.

quiero aprender, sí.

Otra.- Entonces usted ¿de donde?

Profesor.- De México.

I.- ¡Ah, de México!

Otra.- Pero estudió usted, pues.

Profesor.- Ajá, en papeles, ajá.

Otra.- Hay, este puede de dos.

E.- ¿Quiere usted? le van a sacar su fotografía.

I.- Que cosa (es).

Otra.- Allá está (señala la grabadora).

E.- Fotografía.

I.- Mi retrato.

SOCIOLINGUISTICA:

ENTREVISTA: No. 2.
INFORMANTE: Epigmenia Herrera Cadenas.
SEXO: Femenino.
EDAD: 87 años.
LENGUA MATERNA: Náhuatl, Monolingüe.
LUGAR DE ORIGEN: Jolalpan, Puebla.
OCUPACION: Quehaceres domésticos.
ESCOLARIDAD: Analfabeta.
ENTREVISTADOR: Efrén Hernandez German.
COORDINADOR: Ezequiel Cornejo Cabrera.
FECHA: 16 de abril de 1976 (Viernes Santo).
LUGAR: Municipio de Jolalpan, Puebla.
HORA: 18 horas.
TRANSCRIPCION Y TRADUCCION
AL ESPAÑOL: Efrén Hernandez German.

Epigmenia Herrera Cadenas carece de dientes; es de apariencia tímida; sin embargo, contesta bien. En ciertos momentos su voz es demasiado débil y casi no se la escucha. En su casa los adultos son bilingües español-náhuatl; los niños entienden a su bisabuela Epigmenia.

Informante agradable.

- E.- Tlen mo tocatzin.
 I.- (Epigmenia) Pigmenia Herrera.
 E.- Huan mo nanatzin.
 I.- Estefanía Cadenas.
 Gorjeo de los pájaros.
 E.- Haha.
 E.- Huan quexquich xihuitl tíc mopilía.
 I.- (En voz muy baja, incomprendible).
 E.- Mas... este como quexquich, mas o menos.
 I.- Voz muy baja 86, 87.
 E.- 87 años, ajá.
 I.- Sí.
 E.- Huan tejuatzín tlen tic mochihuilía.
 I.- (Mueve la cabeza (nada)).
 E.- Coxtla san nicán.
 I.- San de nicán.
 E.- Pan mochantzín ti mo textía.
 I.- Ni tesí, mm.
 I.- Cachí axcan yo ni míhtlacóh.
 E.- ¿Quema?
 I.- Ni apistle coxoquitla nahy san de nenpegua, nic nequisquihaya yo nihá, pero haber cox hueli, teyolcoco.
 E.- Teyolcocó.
 I.- Ahcón, teyolcocó tel.
 E.- Huan tejuatzín coxqueman o ti muicac escuela.
 I.- Ah niahya san cana se mestle.
 E.- Se mestle.
 I.- Quema niman o nech quixtihque.
 E.- Mm.
 I.- (Mm, incomprendible).
 E.- Huan caní o ti motlacatilí.
 I.- Né campa Lencho Montiel.
 E.- Pero nicán pan to pueblo.
 I.- Mm (con la cabeza, sí.)
 E.- Mm.

E.- ¿Cómo se llama usted?

I.- Pigmenia Herrera.

E.- ¿Y el de su mamá? (mamacita).

I.- Estefanía Cadenas.

Gorjeo de los pájaros.

E.- Haha.

E.- Y ¿cuantos años tiene usted?

I.- (En voz muy baja, incomprensible).

E.- Mas.... éste ¿como cuántos, mas o menos?

I.- Voz muy baja, 86, 87.

E.- 87 años, ajá.

I.- Sí.

E.- y usted ¿que hace?

I.- Mueve la cabeza (nada)

E.- Nada nomás aquí.

I.- Nomás de aquí.

E.- En su casa ¿muele usted?

I.- (sí) muelo mm.

I.- Mas hora ya me descompuse.

E.- ¿Sí?

I.- Hamrienta ya no hago nada, ya nomás de balde; yo — quisiera ya me fuera; pero, a ver, no se puede; lástima.

E.- Dé lástima.

I.- Entonces, dá lástima; sí.

E.- Y usted ¿nunca fué a la Escuela?

I.- Ah habia ido nomás como un mes.

E.- ¿Un mes?

I.- Sí, pero luego me sacaron.

E.- Mm.

I.- (Mm, incomprensible).

E.- Y ¿dónde nació usted?

I.- Ahí donde Lencho Montiel.

E.- Pero ¿aquí? ¿en maestro pueblo?

I.- Mm, (con la cabeza sí)

E.- Mm.

- I.- hompa o ni tlacat, hompa o ni moscaltí, hompa nech mopilhaya no nanatzín, como de húeca chanehqueh.
- E.- Huan tejuatzín tic momachiltía occequí pueblos canih tlahtohá mexicano.
- I.- Cox, nic matí nimáhile.
- I.- Nicán cox tláhtohá, Salado, nochí ca encastilla, Tiu tla, Mitepec, san nenehcapan, Temalaca huan Copalillo.
- E.- Pero hon de otro Estado. (Copalillo y Temalac son de Guerrero).
- I.- Tlahcón de canicán.
- E.- Huan tiquín mixmachiltía.
- I.- Amó mm.
- E.- Pero hon Xochitepéc.
- I.- Hon Xochí no tlahtohá mexicano.
- E.- Huan tic momachiltía.
- I.- Mm (negando).
- E.- Amó.
- E.- Pero tic momachiltía tla huéca de nicán.
- I.- Mm, (afirmando) quema a ...
- E.- Huehcá.
- E.- Huan quení huelís yasquí sé.
- I.- Nochtín, nochtín....pan carro, ya calaquí carro hasta Xochí, ajá.
- E.- Huan tejuatzín cox ti muica.
- I.- Nihaya tel cuac ni catca fuerte, pero queh axcan coxóc nihá.
- E.- Pero huelís llasqué este nochtín de coonenllillín huantlacatzitzín, huan sihuatzitzín de nochí xihuítl.
- I.- ...de tel... pero llagüé ca fiesta
- E.- Ca fiesta, ca ilhuítl to nanatzín.
- I.- Mm.
- E.- Pero quema tiquin mix achiltía occequí pueblos tlen este tlahtoha castellano.
- I.- Tel nimanyeh, tel sequí ni quín matí, tel Piutla.

- I.- Allá nació, allá crecí, allá me tenía mi mamacita; como de lejos vivían.
- E.- Y usted ¿sabe otros pueblos donde hablan mexicano?
- I.- No se siempre.
- I.- Aquí no hablan, Salado, todos encastilla, Tiutla, Mi tepéc, nomás en lejos, Temalaca y Copalillo.
- E.- Pero éstos, de otro Estado. (Copalillo y Temalac son de Guerrero).
- I.- Entonces, de por aquí.
- E.- Y ¿los conoce usted?
- I.- No, mm.
- E.- Pero ese Xochitepéc.
- I.- Ese Xochi, también hablan mexicano.
- E.- Y ¿sabe usted?
- I.- MM, (negando).
- E.- ¿Nó?
- E.- Pero ¿sabe usted si está lejos de aquí?
- I.- MM, (afirmando), sí, a....
- E.- Lejos.
- E.- Y ¿como puede ir uno?
- I.- Todos, todos....en carro; ya entra el carro hasta Xochi, ¡ajá!
- E.- Y usted ¿no vá?
- I.- Iba yo pues, cuando estaba fuerte; pero, como ahora, ya no voy.
- E.- Pero ¿pueden ir.... éste, todos los muchachitos, y hombres (hombrecitos) y mujeres (mujercitas), de todos años?
- I.-de ...sí...Pero van nomás en la fiesta.
- E.- Nomás en la fiesta ¿nomás el día de su santo de nuestra mamacita. (virgencita)?
- I.- MM.
- E.- Pero ¿sí conoce usted otros pueblos donde hablan castellano?
- I.- Si siempre; sí, algunos los sé; si, Tiutla.

- E.- Teutla.
- I.- Salado.
- E.- Salado.
- E.- Pero hompa amó huelís yasquí sé.
- I.- Tel.
- E.- No panao carro
- I.- No panao carro tel mm.
- E.- Pero hon cachí serca.
- I.- Sercá tel, Tiutla, Xochiapan.
- E.- Huan tiquín mixmachiltía Xochiapan.
- I.- Quema tel, queman nihá, pero nimanllé Xochiapan huan
(no se entiende).
- E.- Cachí huécá.
- E.- Huan nicán no llagué chiquililín huan huehuein
¿verdad?.
- I.- ...Quin huicá tel pan carro.
- E.- Ajá.
- I.- Aja.
- E.- Pero cox tic momachiltía a tlen llagué...
- I.- Cox tel.
- E.- Huan nican pan mochantzín aquín occequín tlahtoha
mexicano.
- I.- Ah san huehueca tel ticate que axcan y nana
tláhtoha mexicano.
- E.- Pero de nican pan mochantzín.
- I.- De nicán coxaca.
- E.- Coxaca.
- I.- Solo no conen tel.
- I.- No queh axcan tel ya nixhuihuan, moscáltihtoqué nochí
yaca encastellanos, aja.
- E.- Huan tejuatzín tlen ocachí tic mohuelitilía,
castellano o mexicano.
- I.- San sigual, ajá.
- E.- Igual.

E.- Teutla.
I.- Salado.
E.- Salado.
E.- Pero ¡allá no puede ir uno;
I.- Sí.
E.- ¿Tambien pasa el carro?
I.- Tambien pasa el carro sí, MM.
E.- Pero ése está mas cerca.
I.- Cerca pues, Tiutla, Xochiapan.
E.- Y conoce usted Xochiapan.
I.- Sí pues; a veces voy; pero, siempre Xochiapan y (no se entiende).
E.- Está más lejos.
E.- Y aquí también chiquititos y grandes ¿verdad?
I.- ...Los llevan pues en el carro.
E.- Ajá.
I.- Ajá.
E.- Pero ¿no sabe usted a que van?
I.- No, pues.
E.- Y aquí, en su casita ¿quienes otros hablan mexicano?
I.- Ah, nomás en lejos, pues estamos; como hora, su mamá habla mexicano.
E.- Pero ¿de aquí, de su casita?
I.- De aquí, ninguno.
E.- ¿Ninguno?
I.- Sólo mi hijo, pues.
I.- También comó hora, pues, ya mis nietos están creciendo, todos ya encastellanos; ajá.
E.- Y a usted ¿cuál mas le gusta, castellano o mexicano?
I.- Nomás igual, ajá.
E.- Igual.

E.- Huan tejuatzín cox tic monelquitia tiquín molhuilís honchiquililín tlahtósque mexicano.

I.- Nejua.

E.→ Ajá.

Hija.- Buenas tardes.

E.- Buenas tardes.

E.- Mm.

I.- Ajá.

kisas y murmullos.

I.- Cox ni huelín.

E.- Cox tí mohueliltisquía tlen ya tlahtoha castellano.

I.- (No contestó).

E.- Tlahcén nican pan mochantzín oncate ya nochtín aquín Tlahtohá castellano.

I.- Hahá (sí)

E.- Coxóc mexicano.

I.- Mm, (moviendo la cabeza nó)

E.- Huehuein huan chiquililín, nochí.

I.- Nochí castellano....

E.- Castellano.

I.- Queh axcan nican cahquí y nana no tlahtoha encastilla quín nosa tel, que axcan occequín noxhuihuan, oyá México o huahlahque nochí encastellanos, haber que axcan y pilhuan ayamo quín nosa mexicano, ca encastilla.

E.- huan tejuatzín tlen tic monelquitia tlahtosque mexicano castellano.

I.- Es igual tel.

E.- Igual, Igual, Igual.

I.- Igual.

Hija.- Ansina encastilla y en mexicano pues no les pueden decir una cosa, que le entiendan todo.

E.- Mm.

Hija.- Como hora encastilla lo entendemos y en mexicano también.

E.- Y usted no quiere decirles esos chiquititos que hablen mexicano.

I.- Yo.

E.- Ajá.

Hija.- ¡Buenas tardes!

E.- ¡Buenas tardes!

E.- Mm.

I.- Ajá.

Risas y murmullos.

I.- No voy a poder.

E.- No pudiera usted los que ya hablan castellano.

I.- No contestó.

E.- Entonces ¿aquí, en su casita, están ya todos los que hablan castellano?

I.- Hahá.

E.- ¿Ya no mexicano?

I.- Mm (moviendo la cabeza: nó)

E.- Grandes y chiquititos, todos.

I.- ¡Todos castellano!

E.- Castellano.

I.- Comó hora el que está aquí; su mamá también habla en castilla; les habla pues, comó hora otro de mis nietos, se fué a México ya vinieron todos encastellanos, a ver como ahora sus hijos ya no les habla mexicano en encastilla.

E.- Y usted ¿qué quiere? ¿que hablen mexicano o castellano?

I.- Es igual pues.

E.- ¿Igual, igual, igual?

I.- Igual.

Hija.- Ansina encastilla y en mexicano pues no les pueden decir una cosa, que le entiendan todo.

E.- Mm.

Hija.- Comó hora encastilla lo entendemos y en mexicano también.

E.- Mm.

Hija.-Porque no nos pueden decir una cosa nomás como quiera.

E.- Huan tlahcon tlen ocachí valeroa, mexicano o Castellano.

Risas.

I.- Parejos.

Hija.- Yo digo mexicano, porque mexicano, en...lo vas a entender todo mm, encastilla lo que te dicen, lo entiendes, en mexicano también, como ahora tú te van a decir una cosa encastilla lo entiendes, hora lo van a decir una cosa en mexicano lo entienden también (SH espanta los pollos) porque unos -- les comienzan a mentar sus madres de en mexicano (risas) y uno que no le entiende ellos dicen que les dicen bien mm.

E.- Mm.

Hija.-Y asina lo entiende uno, luego lo entiende lo que le dicen, lo hoye lo que le dicen, vá.

E.- Huan tejuatzín tic monelquiltía tic mosalhuís castellano.

I.- Mm, mm, cox nihuelís (comenta en voz baja con otra persona).

Risas.

E.- Tlenecón tel cox tí mohueliltía.

I.- Tel.

Hija.-Porque desde chiquitos no les enseñaron.

I.- Sisiquisin tel...ni moscaltí.

Hija.-Y todavía mi mamá casi como su papá no fué de aquí, fué casi de afuera.

I.- Tel todavía.....

Hija.- Quien su mamá dice que nó, su mamá sí todo mexicano y parte de su papá sí y por eso mis hermanos -- todos casi les hablan encastilla mi mamá mm.

E.- MM.

Hija.- Porque no nos pueden decir una cosa nomás como quiera.

E.- Y entonces ¿qué es lo que vale más? ¿Mexicano o castellano?

Risas

I.- Parejos.

Hija.- Yo digo mexicano, porque mexicano en... lo vas a entender todo mm; encastilla lo que te dicen lo entiendes; en mexicano también; como ahora, tu, te van a decir una cosa encastilla, lo entiendes; hora lo van a decir una cosa en mexicano, lo entiende también (SH espanta los pollos); porque unos les comienzan a mentar sus madres de en mexicano (risas) y uno que no lo entiende, ellos dicen que les dicen bien mm.

E.- MM.

Hija.- Y asina lo entiende uno; luego lo entiende lo que le dicen; lo oyé lo que le dice, vá.

E.- Y usted ¿quiere aprender castellano?

I.- MM, mm no puedo....(comenta con otra persona en voz baja).

Risas.

E.- Porque pues no puede.

I.- Pues.

Hija.- Porque desde chiquitos no les enseñaron.

I.- Chiquitita pues....cresí.

Hija.- Y todavía mi mamá, casí, como su papá no fué de aquí, fué casi de afuera.

I.- Pues todavía.

Hija.- Quien su mamá dice que nó, su mamá sí todo mexicano, y parte de su papá si, y por eso mis hermanos todos casi les hablan encastilla, mi mamá mm.

E.- Pero quema tíc momachiltía caní. tíc mosalhuís
castellano.

I.- Pero caní níc salos.

Risas.

E.- Pero tejuatzín tíc monequiltía.

I.- Níc....tel pero a ver.

Risas.

E.- Huan tlenecón tíc monequiltía.

Risa.

I.- Pos parejos tel, quihtosque, quehnón no conen quihtoa
parejos tíc entenderosque, mexicano huan encastilla,
mm.

Hija.- Yo digo asina, asina sí, mm, no nos pueden decir
una cosa, nomás como quiera.

E.- Huan tejuatzín.

Hija.- ¿No es cierto?

E.- Ajá.

E.- Huan tejuatzín tíc monemililía todavía tíc mosalhuís
o noso amó.

I.- Mm ya.....

Hija.- Como hora usted le entiende mexicano.

I.- Que axcan né o ni huestolla, ayalgua o ni xotlác a
guípla ni xotlác, necn magatóc tlatlaxixtle, huan
xompíle, ya nicá de camino.

E.- Huan (axto) achtóh acá o mis molhuilí ti mo
tlanoltisquía castellano.

I.- (No con la cabeza)

E.- Coxaca.

E.- Huan nicán onca escuela ¿verdad?.

I.- Mm.

E.- Huan tiquín mix machiltía temachtínque.

I.- No (con la cabeza).

E.- Amó.

E.- Huan escuelahcoconé

I.- Tel onca Escuela.

E.- Pero ¿si sabe usted donde va a aprender el castellano?.

I.- Pero ¿donde voy aprender?

Risas.

E.- Pero usted ¿si quiere?

I.- Sí... pues; pero, a ver.

Risas.

E.- Y porque usted quiere.

Risa.

I.- Pos parejos pues dirían; como mi hija dice, dice; pa rejos lo vamos a entender: mexicano y encastilla, mm.

Hija.- Yo digo asina, asina sí, mm, no nos pueden decir una cosa nomás como quiera.

E.- Y usted...

Hija.- ¿No es cierto?.

E.- ¡Ajá;

E.- Y usted ¿piensa todavía aprender o ya nó?

I.- Mm, ya.....

Hija.- cómo hora usted le entendi mejicano.

I.- Cómo hora, ahí estaba tirada, ayer me dió calentura, antier me dió calentura, me está pegando la tos y ca tarro; ya estoy de camino.

E.- Y, antes ¿alguno le dijo hablara castellano?

I.- (No, con la cabeza).

E.- ¿Ninguno?.

E.- Y aquí, hay escuela ¿verdad?.

I.- Mm.

E.- Y los conoce usted a los que enseñan.

I.- No (con la cabeza).

E.- ¿No?.

E.- Y a los muchachos de la escuela.

I.- Si hay escuela.

- E.- Huan tiquín mixmachiltía.
- I.- Tel...(interrumpe la hija).
- E.- Huan tejuatzín tlen tíc momachiltía de temachtíhque
'huan escuelaahcoconé.
- E.- Tlen mis molhuilía cuale tlacah o amó.
- I.- Tel qué axcan,tel cocone, coxóc terrespectaroha mm.
- I.- Catca niquín milhuia,cuacon o ni hualachis, qui maga
las seis, la mano, mmm, a las doce hualasí mamá la
mano, pero queaxcan, mm, coxóc, mm.
- E.- Huan tejuatzín tiquín mopilía mopilhuan moxhuihuan
tlen tlahtoha mexicano.
- I.- Mm, (no con la cabeza).
- E.- Coxaca.
- I.- Coxaca tlahtoha mexicano.
- Hija.- Todos encastellano.
- I.- Como amo o niquinan, solo ome encastellanos.
- Hija.- El que está en México, mm.
- I.- Sé ocachí cah compa México, occé nican cahquí tel
tlahtoha encastilla.
- E.- Huan tejuatzín tíc mohuelitilía tolahtosque
castellano.
- I.- (gritos de niños).....ca yejón cate, Risas mm, ca
yejón cate.
- E.- Huan tejuatzín tlen ocachí tíc monequiltía
tlahtosque castellano o mexicano.
- I.- Castellano pues, yejón huéli tlahtoha.
- E.- Castellano.
- I.- Castellano, mexicano amó qui caquí, queman nicon
monilhuía conanacán neca,san tlachía, coxquí, coxquí
comprenderoha a ver, huan cualilhuía y mana, vete a
traer aquel, hasta motlaloha, a ver on mexicano, amó
qui caquí, haber.
- E.- Bueno huan tejuatzín cuac ti moquixtía pan calle
timotenamiquilía, tíc mohuelitilía ti motlaquechilis
ca mexicano.

- E.- Y ¿los conoce usted?
- I.- Pues...(interrumpe la hija).
- E.- Y usted ¿qué sabe de los que enseñan y los muchachos de la escuela?.
- E.- ¿Que le dicen? ¿son buenos hombres o nó?.
- I.- Pues comó hora...pues, los muchachos, ya no respetan, mm.
- I.- Estaba les digo, cuando abrí los ojos, dan las seis, la mano, mm, a las doce que llegan, "mamá, la mano", pero, comó hora mm, ya nó, mm.
- E.- Y usted tiene sus hijos, sus nietos que hablan mexicano.
- I.- Mm, (Nó, con la cabeza).
- E.- ¿Ninguno?.
- I.- Ninguno habla mexicano.
- Hija.- Todos encastellano.
- I.- Como no los dejé, solo dos, encastellanos.
- Hija.- El que está en México, mm.
- I.- Uno más está por allá, en México; otro, está aquí, pues habla encastilla.
- E.- Y usted le gusta que hablen castellano.
- I.- (Gritos de niños)... No mas a eso están.
Risas, mm, a eso están.
- E.- Y usted ¿que quiere más que hablen: castellano o mexicano?.
- I.- Castellano pues, eso pueden hablar.
- E.- Castellano.
- I.- Castellano; mexicano, no, oyen, a veces les digo en mexicano "Vayan a traer aquél", nomás ven, no, no le comprenden, a ver, y ya les dice su mamá, en castellano, "Vete a traer aquel", Hasta corren. A ver; -- ese mexicano no lo oyen, a ver.
- E.- Bueno y usted, cuando sale a la calle y encuentra a al guien ¿le gusta platicar en mexicano?.

I.- Mm tel, aquin motlahtoltia mexicano.

E.- Huan aquin amó.

I.- Huan aquin amó tel ca encastilla.

E.- Pero ti mohueliltía.

I.- Mm, quenca nic cuahuitectih.

Risas.

I.- Tel.

E.- Huan yo tic mocaquilti pan radio, televisión, o pan ilhuitl, tlahtosque occequin tlacatzitzin pan in to idioma mexicano, huan tlen tic momachiltía, ti mo cualananltía o tic mohuelitiltía.

I.- (Incomprensible por el piar de los pollos) ele tic cuelita, ele tel, mm.

E.- Tlahcon tejuatzin yo tic mocaquilti tlahtosque mexicano.

I.- Coxqueman, coxaca nicaqui.

E.- Pan ilhuitl.

I.- Amó.

E.- Coxqueman.

I.- Tel, tel de pan ilhuitl.

E.- Coxqueman.

I.- Tlahtona tel poco mm, lo mas ca encastilla.

E.- Ca encastilla.

I.- Mm.

E.- Pan quesqui tonale ticate de nestle.

I.- La verdad cox ti mis momaquiltía razón.

E.- Cox tic momachiltía.

I.- Niquin milhuia nican nopilhuan san nic matí ni nemí coxoc (extornado) aja, casi coxoc nicán nicá.

Risas.

I.- Mm.

E.- Ya ti lamatzin.

I.- Huan mo nana quexquich xihuitl quipía.

E.- No nana, cana 60, 55.

I.- Mm, pues si con quien habla mexicano.

E.- Y ¿con quién no?

I.- Y con quién no, pues encastilla.

E.- Pero ¿puede?.

I.- Mm, poquito le voy pegando (entendiendo).

Risas.

I.- Pues.

E.- Y usted ¿ya oyó en radio, televisión o en fiesta, hablar otros hombres (señores) en nuestro idioma mexicano? y ¿qué siente usted? ¿se enoja, o le gusta?.

I.- (incomprensible por el piar de los pollos). Disque nos gusta, disque pues, mm.

E.- Entonces ¿usted ya oyó hablar en mexicano?

I.- No nunca, todavía no oigo.

E.- ¿En fiesta?.

I.- No.

E.- ¿Nunca?.

I.- Pues; pues en fiesta.

E.- ¿Nunca?

I.- Hablan pues, poco mm; lo más, encastilla.

E.- ¿En encastilla?.

I.- Mm.

E.- En que día estamos del mes.

I.- La verdad no le doy razón.

E.- ¿No sabe usted?.

I.- Les digo aquí mis hijos, nomás sé que vivo, ya nó(es tornudo) ajá, casi ya no, estoy aquí.

Risas.

I.- Mm.

E.- Ya estás viejita.

I.- Y tu mamá ¿cuantos años tiene?

E.- Mi mamá, como 60, 55.

SOCIOLINGUISTICA:

ENTREVISTA: No. 3
INFORMANTE: Herlinda Barban Zúñiga.
SEXO: Femenino.
EDAD: 80 años.
LENGUA MATERNA: Nahuatl, Monolingüe.
LUGAR DE ORIGEN: Rancho Tepepantla. Rancho de Jolalpan, Puebla.
OCUPACION: Quehaceres Domésticos.
ESCOLARIDAD: Analfabeta.
ENTREVISTADOR: Efrén Hernandez German.
COORDINADOR: Ezequiel Cornejo Cabrera.
FECHA: 17 de abril de 1976 (sábado santo).
LUGAR: Jolalpan, Puebla.
HORA: 9 horas.
TRANSCRIPCION Y TRADUCCION AL ESPAÑOL: Efrén Hernandez German.

Herlinda Barban Zúñiga.- Es una mujer agradable, de mente ágil, con cierta gracia en su expresión; en ocasiones se expresa sin estímulo; se sienta en el suelo sobre un petate.

Nosotros (el entrevistador, el chofer, y el coordinador) en sillas. La voz de Doña Herlinda ofrece modulaciones y entonación acordes con la pregunta y la respuesta.

No aceptó que se le tomara fotografía.

- E.- Pues Nahuitzín yo tí mocuepque nocuel, tlen ti mis motlahtlanilís tí nech monanquililís.
- I.- Ajá, mm.
- E.- Tlen motocatzín.
- I.- Herlinda Barbán.
- E.- ¿Juan de monanatzín?
- I.- Zuñiga.
- E.- Zuñiga.
- E.- Huan quexquich xihuítl tíc mopilía.
- I.- Pos yejón ti mis molhuilía cox níc matí tel, lo menos yo níc piasquía, yo ni calác para 80 (ochenta).
- E.- Para ochenta (80).
- I.- Para 80 lo menos níc conoceroa, ihcón quema.
- E.- Huan tlen tíc mochinuilía pan mochantzín.
- I.- Pos ya tíc momachiltía probeza, san tlanmach tequitl tíc chihua, san tlenmach tequitl onca.
- E.- San tí motexitía.
- I.- Ti tesí tí pobres, masan tí motlachpanía, masan tlen tíc chihúa, mm.
- E.- Huan coxqueman o ti muicác escuela.
- I.- Amo de Escuela coxqueman o nihá, tlen para ni quihtos, mm.
- E.- Huan can o ti motlaca tilí.
- I.- Ho ni tlacat pan cerro.
- E.- Pan cerro,
- I.- Pan cerro o ni tlacat como tíc ti pobres deporsí, conpicátichantí Tepepantla tel ompa o ní tlacat.
- E.- Tepepantla.
- I.- Tepepantla mm.
- E.- Huan tíc momachiltía caní'occecan tlahtohá mexicano.
- I.- Amó occecan matí coxóc, nochí masqui coatriado, nochí ele encastilla, poco sá cate, san poco, non nochtín o tí moscaltínque, mm.
- E.- Pero occecuín pueblos de nicán.

- E.- Pues, tía, ya regresamos de nuevo. Lo que le voy a preguntar me va a responder.
- I.- Ajá, mm.
- E.- ¿Cómo se llama usted?.
- I.- Herlinda Barbán.
- E.- Y ¿el de su mamá (mamacita)?
- I.- Zuñiga.
- E.- Zuñiga.
- E.- Y ¿cuántos años tiene usted?.
- I.- Pos, eso, le digo, no sé, pues, lo menos...ya tubiera... ya entré para ochenta.
- E.- ¿Para ochenta?
- I.- Para ochenta lo menos; lo conozco; sí.
- E.- Y ¿qué hace en su casita?
- I.- Pos ya sabe usted: pobreza, nomás mucho quehacer lo hacemos; nomás mucho quehacer hay.
- E.- ¿Nomás muele usted?
- I.- Sí, muelo; somos pobres; ya que nos barremos, ya que hacemos otra cosa, mm.
- E.- Y ¿nunca fué a la escuela?
- I.- No de escuela nunca; para que voy decir; mm.
- E.- Y ¿dónde nació usted?
- I.- Nací en el cerro.
- E.- ¿En el cerró?
- I.- En el cerro nací. Como somos pobres de por sí, por ahí vivimos: Tepepantla; pues allá nací.
- E.- ¿Tepepantla?
- I.- Tepepantla, mm.
- E.- Y ¿sabe usted, dónde en qué otro lugar hablan mexicano?
- I.- No, otro creo ya no. Todos aunque coatriado, todos disque encastilla. Poco ya nomás hay; hay poco; esos juntos nos criamos, mm.
- E.- Pero, ¿otros pueblos de aquí?

- I.- Ha de nicán coxóc.
- E.- Cox tíc momachiltía.
- I.- Aaah hon quema cox níc matí.
- E.- Hon de nicán nochi de Municipio.
- I.- Amó cox níc matí, nochi encastilla, tel, onca can ya nochi encastilla, mm.
- E.- Huan hon Xochitepéc tlahtoha mexicano.
- I.- Sequí.
- E.- Sequí.
- I.- Sequí.
- E.- Huan tejuatzín cox tí muimuica hompa.
- I.- Nín Kochí.
- E.- Ajá.
- I.- Quenámo ma cuac fiesta tel.
- E.- Ah cuac fiesta.
- I.- Cuac fiesta tihatihuesí.
- E.- Huan hueca.
- I.- Huehuecatzín tel, pero tla pan carro.
- E.- Ya calaquí.
- I.- Ya calaquí.
- E.- Em.
- E.- Pero achtó queni han muicalla.
- I.- A tel de tejuan deporsí coxqueman tihahué pan carro, deporsí pan polo.
- E.- Pan polo.
- I.- Deporsí pan polo.
- E.- Huan hon polo de tejuatzín.
- I.- De tejuan polotzizín, mm, de tejuan.
- E.- Pero huelís llasquí nochtín, chiquililín huan huehueín, ¿verdad?.
- I.- Quenámo pan polo yahtoc ohtle.
- E.- Yahtoc, mm.
- E.- Tlahcon llagüe san con motilía to nanatzín.
- I.- Ajá cuac fiesta.
- E.- Ajá cuac fiesta.

I.- Al, de aquí ya nó.

E.- ¿No sabe usted?.

I.- Aaah, eso sí no sé.

E.- Esos de aquí, todos del Municipio.

I.- No, nó sé. Todos encastilla, pues a'i, ya todos en--
castilla, mm.

E.- Y ese Kochitepéc, hablan mexicano ¿nó?.

I.- Algunos.

E.- ¿Algunos?

I.- Algunos.

E.- Y usted ¿no vá allá?

I.- ¿Este Kochí?

E.- Ajá.

I.- Sí, como nó; cuando en la fiesta, pues.

E.- Ah, ¿cuándo es fiesta?

I.- Cuando es fiesta hemos ido.

E.- Y ¿está lejos?

I.- Lejecitos pues; pero, sí, en el carro.

E.- ¿Ya entra?

I.- Ya entra.

E.- Mm.

E.- Pero, antes ¿cómo iban?

I.- Ah, pues de nosotros, de por sí nunca vamos en el ca
rro; de por sí, en el burro.

E.- En el burro. (Tambien dá lo mismo sobre el burro).

I.- De por sí, en el burro.

E.- Y ese burro ¿es de usted?

I.- De nosotros, el burrito mm; de nosotros.

E.- Pero pueden ir todos, chiquititos y grandes, ¿verdad?.

I.- Como en el burro, está yendo el camino.

E.- Está yendo, mm.

E.- Entonces ¿van, nomás van a ver a nuestra madrecita
(mamacita)?.

I.- Ajá, cuando en la fiesta.

E.- Ajá, cuando en la fiesta.

- I.- Cuac fiesta in dos de febrero. (voces de niños).
- E.- Huan tiquín mix machiltía occequí pueblos caní tlahtoha castellano.
- I.- Amó coxóc san hompa ti mocohecohepa frenzin^{*}, san hompa, tlen para niqúhtos coxcana nihá tel san únicamen te hompa tiahué Kochí, como o ni mococoh, huan o ni me endonaron yejónica tia llalla, pero axcan ya ticate dos años, coxóc tiahtoque, mm.
- E.- Huan hon carro quexquich qui cobraroa barato o.....
- I.- Quién sabe cox tí huelis ti mis molhuilís como quexquemán tí calaquí ihtec, tejuan tí hualahué de hompa, quequexquican.
- E.- Ah.
- I.- Huan tíc cruzaroa.
- E.- De tlacuapan.
- I.- Ajá.
- E.- Huan nican pan mochantzín tlahtoha mexicano.
- I.- Quenamo nican tí tlahtona tejuan.
- E.- Nochtín.
- I.- San sequí de no(no se entiende) neça que cuasolihti ca encastilla on occé muchachita lo mismo.
- E.- Chiquililín huan huehueín.
- I.- Amó coxóc tiquín piha hon chiquililín.
- E.- Ah chiquililín coxon cate.
- I.- (No se entiende, muy rapido).
- E.- Huan tiquín mixmachiltía occequín de nicán pan to pueblo, tlatatzizín huan coconé tlen tlahtoha mexicano.
- I.- Tla axcan coxóc.
- E.- Coxóc.
- I.- Aha, nochí ya encastilla in moscaltihtoque.
- E.- Ah.
- I.- Nochí ya moscaltihtoque nochí ya encastilla, mm.

* Efrencito o Don Efrén.

- I.- Cuando en la fiesta: el dos de febrero ... (voces de niños).
- E.- Y ¿conoce usted otros pueblos donde hablan castellano?.
- I.- No ya nó, nomás allá hemos ido a dar la vuelta, Frentzin, nomás allá, pues ¡para que voy a decir; a ninguna parte voy; pues nomás, únicamente, allá vamos - Kochí; como me enfermé y me endoné, por eso hemos ido; pero' hora ya estamos dos años; ya no hemos ido, mm.
- E.- Y ese carro ¿cuanto cobra? ¿barato? o....
- I.- ¡quién sabe!. No puedo decirle. Como nunca entramos adentro, nosotros venimos de allá quequexquican.
- E.- Ah.
- I.- Y nos cruzamos.
- E.- ¿Del rancho?
- I.- Ajá.
- E.- Y aquí, en su casa ¿hablan mexicano?
- I.- ¡Como no!. Aquí hablamos nosotros.
- E.- ¿Todos?
- I.- Nomás algunos de no... (no se entiende)... aquel que va parando su cabeza de codorniz, en encastilla; esa otra muchachita (niña), lo mismo.
- E.- ¿Chiquititos y grandes?
- I.- No, ya no tenemos esos chiquititos.
- E.- Ah chiquititos ¿ya no hay?
- I.- No se entiende muy rapido.
- E.- Y ¿conoce usted otros de aquí en nuestro pueblo, hom brecitos y muchachos que hablen mexicano?
- I.- Ya' hora, ya no.
- E.- ¿Ya no?.
- I.- Ajá, todos ya encastilla, estos que están creciendo.
- E.- Ah.
- I.- Todos ya estan creciendo; todos ya encastilla, mm.

- E.- Huan tejuatzín tíc monequiltía qui salosqué mexicano on occequín o amó.
- I.- Pues canqui bien.
- E.- Çahqui bien.
- I.- Pues que, qui matisque de ome.
- E.- Ajá.
- I.- No itlaquesalzin diñuntita no, no mamá, huís coyotl, quinancuilís, huís masehualé qui naquinlís, como huéli ome idioma, mm.
- E.- Tlahcon cuale.
- I.- Cuale ni quiñtoa tel, quení tel no tejuatzín, pero no ni quiñtoa tel ihcón canqui bueno.
- E.- Tlahcon nican pan mochantzín ya tlahtoha castellano.
- I.- Mm.
- E.- Huehuein huan chichiquilín.
- I.- Ajá, coxóc tiquín píha chichiquilín amó, huan ti tlahtoha ya encastilla, poco hualahué, acá tiquín noza, coxóc tlananquilía, mm.
- E.- Cox tlananquilía.
- E.- Huan tlen ocachí valeroa, tlen tlahtoha mexicano o tlentlahtoha castellano.
- I.- Precisamente encastiano.
- E.- Encastellano.
- I.- Mm, porque ca tlacpac, tilí tiasque, huan aquín tech nanquilís mexicano.
- E.- Mm.
- I.- Mm, pero coxquemán caná tianué, san nicán timöllahualóhtinémí.
- E.- Huan tejuatzín tíc monequiltía tíc mosalhuís castellano.
- I.- Tel ya de no don Efrén, ya tejuan para tlen ya tí, ñilamatzín, sa ni tlamachía ni momiquilís.
- E.- (Risa.)
- I.- Yá tejuan yá.

- E.- Y usted ¿quiere que aprendan mexicano esos otros, o no?
- I.- Pues. ¡Está bién!.
- E.- ¿Está bién?.
- I.- ¿Pues qué?. Van a saber de dos.
- E.- Ajá.
- I.- Su plática, de la difuntita mi...mi mamá...Viene el de razón (el hombre que habla español) le va a responder...Viene el indio, le va a responder...como puede de dos idiomas...mm.
- E.- Entonces ¿bien?.
- I.- Bién, yo digo, pues, como pues, nomás usted; pero, también digo, pues, ¡así está bueno!.
- E.- Entonces aquí, en su casita ¿ya hablan castellano?.
- I.- mm.
- E.- ¿Grandes y chiquitos?.
- I.- Ajá, ya no tenemos chiquito, no, y ya hablamos encastilla; poco vienen aquí; les hablamos, ya no responden, mm.
- E.- ¿No responden?
- E.- Y ¿qué es lo que mas vale, los que hablan mexicano o los que hablan castellano?
- I.- Precisamente en castiano.
- E.- En castellano.
- I.- mm, porque p'arriba, mire, vamos y ¿quién nos va a responder mexicano?.
- E.- mm.
- I.- mm; pero, nunca, a ningun lado vamos; nomás aquí nos andamos dando la vuelta.
- E.- Y usted ¿quiere aprender castellano?.
- I.- Pues ya ...de; no, don Efrén; ya nosotros para qué; ya estoy viejita; ya nomás estoy esperando que me voy a morir.
- E.- (Risa).
- I.- Ya nosotros yá.

- E.- Ilahcón por yejón cox tíc monequiltía.
- I.- Amó tel, por lo que tlen o ti huelque o tí huelque, huantlen amó yá, ya casi o ti cuatlamicó, mm.
- E.- Huan tlá tíc mosalhuisquía tlen tíc monemililía.
- I.- Pues nochí bueno.
- E.- Nochí bueno.
- I.- Nochí bueno.
- E.- Pero coxóc tíc monequiltía.
- I.- Tel coxóc níc nequí, mas yá.
- E.- Ajá.
- I.- Ya ni lamatzín, coxic nicatenderos, itlá tlen se cosas sanitlalcahua.
- E.- mm.
- E.- Huan achtó, coxaca o mis molhuilí tí motlahtoltis castellano.
- I.- Amó nochí mejicano, tel san quenmach in onpen ihquín, tilí san quenmach, quenmach, de los más axcan masqui ziziquizín tíc monamiquilís, amó mis monanquillilís mejicano, castilla.
- E.- Ajá.
- I.- Encastilla.
- E.- Huan onca escuela campa tí mochantilía.
- I.- Nican Azoquitepa.
- E.- Ah Azoquitepa.
- I.- Azoquitepa, tejuan nipa, amó ticate desde.....
incomprensible.
- E.- quení hitoca.
- I.- Azoquitepa.
- E.- No, hompa campa tí mochantilía.
- I.- Este Tequisquitlan.
- E.- Ah.
- I.- Ajá.
- E.- Huan tiquín mixmachiltía temachtínque.
- I.- De, de iscuela.
- E.- Ajá.

E.- Entonces ¿por eso no quiere?

I.- No pues, por lo que pudimos, pudimos, y lo que no, ya no, ya casi venimos a acabar, mm.

E.- Y si aprendiera ¿que piensa?

I.- Pues, todo es bueno.

E.- ¿Todo es bueno?.

I.- Todo es bueno.

E.- Pero ya no quiere usted.

I.- Pues ya no quiero más, yá.

E.- Ajá.

I.- Ya estoy viejita, ya no lo voy atender; algo, alguna cosa, ya nomás se me olvida.

E.- Mm.

E.- Y antes ¿ninguno le dijo que hablara castellano?

I.- No, todos mexicano, pues nomás apenas empezó así; mire, nos...apenas, apenas, de los más'hora, chiquito lo vá usted a encontrar, no le va a responder mexicana; castilla.

E.- Ajá.

I.- En castilla.

E.- Y ¿hay escuela dónde usted vive?.

I.- Aquí azoquitempa.

E.- ¡Ah Azoquitempa;

I.- Azoquitempa; nosotros allá no estamos desde....(incomprendible).

E.- ¿Cómo se llama?.

I.- Azoquitempa.

E.- No, allá donde usted vive.

I.- Este Tequisquitlán.

E.- Ah.

I.- Ajá.

E.- Y ¿los conoce usted a los que enseñan?.

I.- ¿De....? ¿de escuela?

E.- Ajá.

- I.- Huálanué caní tel, sequí ni quixmatí, sequí cox niquixmatí, que axcan occé temachtíhtoc cox niquixmati quihtoha temachtíhtoc sé, catléh o tiquixmatque hon occé tlatatzintle, pero coxóc queman huala yolla san sepa.
- E.- Huan tlen tíc momachiltía de temachtíhque huan escue la cocone.
- I.- Coxtla.
- E.- Coxtla.
- I.- Coxtla.
- E.- Coxtla, mm.
- E.- Huan tiquín mopilía mopilhuan, moxhuihuan tlen tlahtoha mexicano.
- I.- Amó coxóc.
- E.- Coxóc.
- I.- Coxóc, axcan nochí escastilla, mm.
- E.- Huan tíc mohuelitilía tlahtosque.
- I.- Pos quema tel, porqueman quimatican de ome idioma, bueno tilí como nejua niquín notza mexicano huan qui caquí, pos cá bien, ajá, nejua ni quín notza mexicano.
- E.- Pero cox tlahtoha.
- I.- Amó coxóc tlahtoha.
- E.- San qui caquí.
- I.- San qui caquí.
- E.- mm.
- I.- Qui caquí, tlen quitza on mejicano, qui caquí nochí, pero sequí axcan nican xic monochilí, tíc motlahpal huiso noso queni motlaquechili coxoc qui caquí, sequí coxocqui caquí.
- E.- Pero hon, hon cocone de nican pan mochantzín, ¿verdad?
- I.- Noxhuihuan tel, pero canipa chancate.
- E.- Ah occecan.
- I.- Occé lado.
- E.- mm.

- I.- Vienen donde, pues; algunos los conozco; algunos ya nó los conozco. Como' hora otro está eseñando, no lo conozco. Dicen está eseñando uno, cuál lo (conozco). Conocimos ese otro hombrecito (señor); pero, ya nunca viene, ya se fué nomás una vez (o para siempre).
- E.- Y ¿qué sabe usted de los que enseñan y de los muchachos de la escuela?.
- I.- Nada.
- E.- ¿Nada?
- I.- Nada.
- E.- Nada, mm.
- E.- Y usted ¿tiene sus hijos, sus nietos, que hablan mexicano?.
- I.- No, ya nó.
- E.- ¿Ya nó?.
- I.- Ya nó; ahora, todos en castilla, mm.
- E.- Y ¿a usted le gusta que hablen?
- I.- Pues si pues, porque veces; que sepan de dos idiomas; bueno, mire, como yo les hablo en mexicano y lo oyen pues está bien, ajá; yo les hablo mexicano.
- E.- Pero no hablan.
- I.- No, ya no hablan.
- E.- Nomás lo oyen.
- I.- Nomás lo oyen.
- E.- MM.
- I.- Lo oyen lo que sale (lo que quiere decir) ese mexicano; lo oyen todo; pero, algunos, hora, aquí, háblele usted, lo va a saludar o como quiera platique, ya no lo oye. Algunos ya no lo oyen.
- E.- Pero esos, esos muchachos de aquí, en su casita ¿verdad?.
- I.- Mis nietos, pues; pero, por allá están viviendo.
- E.- Ah, en otro lado.
- I.- Otro lado.
- E.- MM.

- I.- Occé lado, nican nejua tilí, san llejuín nican caté ome.
- E.- Ajá.
- I.-, Huan llejuín tlacatzintle onquista nomón tla tic moxmachitís.
- E.- Hon quema niquixmatí.
- I.- Ajá san yejón, san nican tejuan san yejón, nejua no nicancate, pero lo mas tejuan ticate tlaeuapan san tilleime, hon huey ichpocaton, mo tió, huan nejua.
- E.- Ajá.
- I.- Mm.
- E.- Bueno huan cuac tí moquixtía pan calle, tí motenamiquilía tic mohuelitilía tí motlaquechilis ca mexicano.
- I.- Quenamo, aquí nech monochilía mejicano ni tlaqueza, huanaquin encastilla, auncue sea coatriado, nic nanquilía telde tlen modo.
- E.- Mm.
- I.- Mm.
- E.- Huan tlen ocachí, tic mohuelitilía.
- I.- Pos parejos tel.
- E.- Parejos.
- I.- Parejos.
- E.- Huan yo tic mocaquiltí pan radio, televisión o pan ilhuitl tlahtosque occequín tlacatzitzín, pan in to idioma mexicano, huan tlen tic momachiltía, tí mocualanaltía o tic mohuelitilía.
- I.- Amooq ní E---irentzin, cada quien yejua qui matí tel, deni cualanis, tlenecon, mmm amó, pos yejua qui matí queni.
- E.- Tlahcon coxtla tic monemililía.
- I.- Amó coxtla ni quihtoha.
- E.- Coxtla.
- I.- Coxtla, queni ní cualanis, amó quen non noconen, noso queni, mm.

- I.- Otro lado, aquí, yo, mire, nomás éste de aquí; están dos.
- E.- Ajá.
- I.- Y éste hombre (señor) salió mi yerno, si usted lo conoce.
- E.- Ese sí lo conozco.
- I.- Ajá nomás ése, nomás aquí nosotros, nomás ese, yo no aquí están, pero los mas nosotros, estamos en el rancho (o cerro); nomás somos tres, esa grande muchacha su tío y yo.
- E.- Ajá.
- I.- MM.
- E.- Bueno y cuando sale a la calle y usted encuentra, ¿le gusta platicar en mexicano?.
- I.- Como no (o sí) quien me habla en mexicano, mexicano platicó, y quien en castilla, aunque sea coatriado, le respondo, pues ¿de qué modo?.
- E.- MM.
- I.- MM.
- E.- Y ¿qué es lo que le gusta más?.
- I.- Pues, parejos, pues.
- E.- Parejos.
- I.- Parejos.
- E.- Y ¿ya usted oyó en el radio, televisión, o en fiesta hablar otros hombrecitos (o señores) en este nuestro idioma mexicano y que siente usted, se enoja o le gusta a usted?.
- I.- Nooo ni E.....fretzin,* cada quien, él sabe, pues de que me enoje, porqué, mm, no él sabe cómo.
- E.- Entonces ¿nada piensa usted?.
- I.- No, nada digo.
- E.- ¿Nada?.
- I.- Nada, ¿cómo me voy a enojar?. No, cómo, es mi hijo, o como quiera, mm.

*Efréntzin.- diminutivo o reverencial de Efrén.

- E.- Ajá.
- E.- Pero yo tíc mocaquiltí tlahtosque.
- I.- Quema.
- E.- Quema, pan radio o noso pan hilhuitl.
- I.- Amó pan radio.
- E.- Pan radio.
- I.- Pan radio, como ticpiha.
- E.- Ah.
- I.- Ajá tlahtoha.
- E.- Pan que, tlen estación tlahtoha.
- I.- Non quema cox huelís ti mis molhuilís.
- E.- An, cox tíc momachiltía.
- I.- Ah, cox nic matí, mm.
- E.- Ajá.
- I.- Cox nic matí mm. Cox nic matí.
- E.- Huan quexquich de mestle tí caté axcan.
- I.- Pos yejón cox nic matí, (Risa) quexquich.
- E.- Cox tíc momachiltía.
- I.- Aná (alguien le dice) diesisiete.
- E.- Diecisiete de abril.
- I.- Diecisiete de abril, ándale, tel a catca nic pialla cuidado, pero axcan allacmo, queh cuac notequí, mm, tel llejuan qui momacá cuenta, como intiempo.
- E.- Ajá.
- I.- mm, qui momacá cuenta.
- E.- Pues san yejón nahuitzín.

E.- Ajá.
E.- Pero ¿ya, oyó usted hablar? .
I.- Sí.
E.- Sí en el radio en en la fiesta.
I.- No, en el radio.
E.- En el radio.
I.- En el radio como tenemos.
E.- Ah.
I.- Ajá, hablan.
E.- En que, qué estación hablan.
I.- Eso sí no le voy a poder decir.
E.- Ah, no sabe usted.
I.- Ah, no sé, mm.
E.- Ajá.
I.- No sé mm, no sé mm.
E.- ¿En cuántos del mes estamos ahora? .
I.- Pues eso no sé, (Risa) ¿cuántos? .
E.- ¿No sabe usted? .
I.- Ahá (alguien le dice) diecisiete,
E.- Diecisiete de abril.
I.- Diecisiete de abril, ándale, pues estaba; yo ponía cuidado; pero, ahora ya nó, como cuando mi quehacer (o trabajo. MM, pues ellos sí se dan cuenta, ¡como es su tiempo; .
E.- Ajá.
I.- MM, se dan cuenta.
E.- Pues nomás eso, tía.

UNAM

FECHA DE DEVOLUCION

El lector se obliga a devolver este libro antes del vencimiento de préstamo señalado por el último sello.



UNIVERSIDAD NACIONAL
AVENIDA DE
MEXICO

F1219
M472



* 2 1 7 3 0 *

UNAM - INST. INV. SOCIALES

F1219
M472

Ds 21730

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

219
172

LN